18.5.2021

ניצה בן-ארי

פרסומים, פרסים, אגודות, וועדות , עבודות עריכה

רשימת תרגומים ספרותיים (מארבע שפות)

<u>מצרפתית</u>:

אלבר כהן, *הספר אשר לאמי* Albert Cohen, *Le Livre de ma mère*
זמורה-ביתן, 1981

אלבר כהן, *הו אחי בני התמותה* *O Vous, frères humains*
זמורה-ביתן, 1986

ז'וליין גראק, *חופי סירטה* Julien Gracq, *Le Rivage des Syrtes*
הקיבוץ המאוחד, טרם ראה אור

ז'ק לנצמן, *הראשן* Jacques Lanzmann, *Le Têtard*
מסדה, 1987

דני דידרו, *הנזירה* Denis Diderot, *La Religieuse*
ספרות יפה, 2008

וכן תרגומי מאמרים נבחרים מספרו של פייר בורדייה *שאלות בסוציולוגיה*
Questions de sociologie, Pierre Bourdieu , שראו אור בהוצאת "רסלינג" בשנת 2005.

<u>מאנגלית</u>:

וולטר וונגרין, *סיפור המלחמה באחו* Walter Wangerin, *The Book of the Dun Cow*
זמורה-ביתן, 1983

מרי רנו, *משורר התהילה* Mary Renault, *The Praise Singer*
זמורה-ביתן, 1983

סומרסט מוהם, *בכבלי אנוש*Somerset Maugham, *Of Human Bondage*
זמורה-ביתן, 1986

וירג'יניה וולף, *חדרו של ג'ייקוב* Virginia Woolf, *Jacob's Room*
זמורה-ביתן, 1986

דוריס לסינג, *נישואים כהלכה* Doris Lessing, *A Proper Marriage*
זמורה-ביתן, 1986

עדנה או'ברייין, *אדמת אלילים*, Edna O'Brien, *A Pagan Place*
זמורה ביתן 1987 (פורסם תחת השם דניאל בן-יעקב)

פיליפ רות, *כשהיתה ילדה טובה* Philip Roth, *When She Was Good*
זמורה-ביתן, 1987

לואיס קרול, *ציד הסנארק* Lewis Carroll, *The Hunting of the Snark*
שבא, 1989

טוני מוריסון, *חמדת* Toni Morrison, *Beloved*
הספריה החדשה, 1994

טוני מוריסון, *ג'אז* *Jazz*
הספריה החדשה, 1995

<u>מאיטלקית</u>:
פרנצ'סקה דוראנטי, *הבית על אגם הירח* Francesca Duranti, *La Casa sul lago della luna*
הספריה החדשה, 1988

נטליה גינצבורג, *כל אתמולינו* Natalia Ginzburg, *Tutti i nostri ieri*
הספריה החדשה, 1990

<u>מגרמנית</u>:
סטפן צוויג, *קוצר רוחו של הלב* Stefan Zweig, *Ungeduld des Herzens*
זמורה-ביתן, 1986

פטריק זיסקינד, *הבושם* Patrick Süsskind, *Das Parfum*
מודן, 1987

אלפרד דבלין, *ברלין אלכסנדרפלאץ* Alfred Döblin , *Berlin Alexanderplatz*
הספריה החדשה, 1987

ג'אקי ניביש, *שתי נמלים נוסעות לאוסטרליה* Jackie Niebisch, *Zwei Ameisen reisen nach Australien*
מסדה, 1989

קלאוס מאן, *מפיסטו* Klaus Mann, *Mephisto*
הספריה החדשה, 1990

אנה מריה יוקל, *צבע הפנינה* Anne Marie Jockl, *Die Perlmutterfarbe*
עם עובד, 1991

תומאס ברנארד, *בטון* Thomas Bernhard, *Béton*
הספריה החדשה, 1991

פרידריך שילר, *השודדים*, בתוספת מבוא והערות Friedrich Schiller, *Die Räuber*
זמורה-ביתן 2000

יוהן וולפגנג גתה, *פאוסט*, בתוספת מבוא והערות, 2006 הוצאת אוניברסיטת תל-אביב Goethe, *Faust*

ארתור שניצלר, *סיפור חלום* Arthur Schnitzler, *Traumnovelle*, הוצאת גוונים: תל-אביב, 2008, בשיתוף עם אורי בן-ארי.

מוריץ שטיינשניידר, 1870, "על הספרות העממית של היהודים". Über die Volkslitteratur der Juden תרגום מוער לעברית, בשיתוף עם אורי בן-ארי. *פעמים*, מכון בן-צבי לחקר קהילות ישראל במזרח, בחוברת שהוקדשה לפועלו של מוריץ שטיינשניידר, 2010.

יוהן וולפגנג גתה, *הרמן ודורותיאה*, בתוספת אחרית-דבר והערות. הוצאת אוניברסיטת תל-אביב 2011 Goethe, *Hermann und Dorothea*.

Academic and Professional Awards:

1990	Dov Sadan Prize
1990-1994	"Vatat" Scholarship for Phd excelling students
1991	Minerva Scholarship, Max Planck Institute
1993	Hans Toermer Prize, Leo Baeck Institute
2008	Tchernichovsky prize, 9.7.08 "To Nitsa Ben-Ari for the sum total of her work in translation and for her major contribution to the bookshelf of world classics in Hebrew."

פרס טשרניחובסקי 2008:
"לניצה בן-ארי על מכלול יצירתה בעבודת התרגום ועל תרומתה הגדולה והחשובה למדף הספרים של הקלסיקה העולמית בעברית."

Berlin, October 8, 2015.
German-Israeli Translation Prize awarded by German Minister of Culture and Media Monika Grüttrers and Israeli Minister of Culture and Sport Miri Regev
"für heruasragende Übersetzungen deutschsprachiger Werke in die hebräische Sprache wird Frau Prof. Nitza Ben-Ari in Anerkennung ihrer Übersetzung von 'Hermann und Dorothea' von Johann Wolfgang von Goethe zuerkannt."

Membership in Professional Societies:

Israeli Translator's Organization

Fellow of Leo Baeck Institute

European Society for Translation Studies (EST)

Canadian Association for Translation Studies (CATS)

American Translation Studies Association (ATISA)

Israeli Linguistic Association (ILASH)

American Israeli Studies (AIS)

חברות בוועדות

2001- 2006 , והחל מ-2015 -חברה בוועדת השופטים לפרס קרן דב סדן, אוניברסיטת תל-אביב

חברה בוועדת העורכים, אוניברסיטת-תל-אביב, ההוצאה לאור Tel Aviv University Press

יו"ר ועדת השופטים לפרס לאה גולדברג לתרגום תשס"ה (הוענק ב-31 במאי 2005)

חברה בוועדת המלגות של בית-הספר למדעי התרבות מ-14.02.06

חברה בוועדת פרס גרדה צ'רלס, מאי 2006 (הענקת הפרס 12.6.06)

מונתה ליו"ר ועדת השופטים לפרס א.מ.ת, 2010 – תרגום שירה וספרות

2010 ואילך- יו"ר המפעל לתרגום ספרות מופת (החל מ- 1.10.10)

2010 ואילך- חברה בוועדת השופטים לפרס קרן דב סדן, אוניברסיטת תל-אביב

2011 ואילך- אחראית על הקתדרה לתורת התרגום ע"ש מרדכי ברנשטיין

2012 חברה בוועדת השופטים בתחרות פרס טשרנחובסקי לתרגום

2014 יו"ר ועדת השופטים בתחרות פרס טשרנחובסקי לתרגום

2015 יו"ר ועדת השופטים פרס יהודה עמיחי לשירה

עריכות

ניצה בן-ארי הייתה עורכת הסדרה "עמודים לספרות עברית" בהוצאת זמורה-ביתן-דביר, תל-אביב: 1995- 2000. בסדרה זו ראו אור כשמונים ספרי מקור בעריכתה:

סופרים : ס. יזהר, דן צלקה, עמוס קינן, שולמית הראבן, אלי שרייבר (חתולי), יהודית אוריין, יעקב בוצ'ן או אהרן מגד;

בני דור הביניים: לאה איני, עירית לינור, איל מגד, אלון אלטרס, בעז נוימן, עוזי וייל;

צעירים בתחילת דרכם, שגילתה : יוסי אבני, אמיר גוטפרוינד, ימימה עברון, עידן רבי, אסף גברון, אשכול נבו, ניר ברעם. בחרתי אותם על פי איכותם הספרותית או על פי הקול הייחודי שלהם.

שלא במסגרת הסדרה ערכה בן ארי ספרים שנבחרו על פי שיקולים מסחריים, כגון ספריה של מיכל שלו, וכן ספרים במסגרת ספרות עיון, כמו: *ראיתי אותם* לדן מרגלית, *עם הרצל לארץ חדשה* לשמעון פרס, *רגל החזיר של האח ג'ינפרו* לאביעד קליינברג, *רותי שלי*: מכתבי משה דיין מכלא עכו , *השקר מסרב למות* להדסה בן-עתו.

במסגרת סדרת "עמודים לספרות עברית" ערכה בן-ארי גם ספרי שירה למשוררים רוני סומק, אלון אלטרס, אילנה דוד-סדומי, משה דור, אהרן אמיר, עמוס קינן, ש.שפרה.

בנוסף, ערכה בן ארי את המהדורה המיוחדת למלאת 80 ליזהר, ס. יזהר: *כל כתביו* במהדורה מהודרת, כולל כרך השי *דברים ליזהר*, וכן את ארבעת ספריו האחרונים: *צדדיים* (1996), *אצל הים* (1996), *מלקומיה יפהפיה* (1998), *וגילוי אליהו* (1999).